

## 「圣经翻译和传播」之五 联合圣经公会的成立和发展（下）

作者：黄锡木

联合圣经公会（亚太区）翻译顾问

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)  
[版权声明](#)

### 奈达·尤金（Eugene A. Nida, 1914-）

在二百年的圣经公会运动中，人才辈出，但对于圣经翻译的理论和实践，甚至是整个联合圣经公会的发展方向而言，奈达·尤金博士的贡献可谓无出其右，更赢得「现代圣经翻译之父」的称誉。奈达早年的大学训练是希腊文和语言学，后来于一九四三年在美国密歇根州取得语言学博士学位。他曾参与威克里夫圣经翻译会的事奉，不久就被当时美国圣经公会的总干事诺思牧师邀请加入美国圣经公会。此后，他便一直以美国圣经公会翻译顾问的身分参与和推动联合圣经公会的工作，超过四十年之久。

奈达加入圣经公会时，英国及海外圣经公会主导大多数的圣经翻译工作，以采用传统的直译翻译为原则，一般称为「形式对等」（formal equivalence）。这种翻译原则强调译入语的字句和词序，必须尽量与原文的对应字句和词序相乎，务求达致一对一的用法。这种用法本身并无不妥，只要译入语和原文语言的词语和词句结构相近（如英文与希腊文），以及译入语已经拥有相当成熟的宗教词汇（如英语和一般的西欧语言），否则，这种翻译原则只会使译文变得生硬和含糊。若译文采用太多新词语（甚至借助外来语），一般读者便会感到非常陌生难明。有见及此，奈达发展和推动另一种翻译方法，只要译入语能表达原文意思的信息，译入语便可以自由调动词序。为了处理译入语没有原文某些词汇的问题，特别是宗教词汇，奈达借用了原来用于社会人类学的成分分析法（componential analysis），发展出一套应用在词汇分析上的语意成分分析法。试以保罗书信中常出现的一个字眼为例——「义」或「称义」（"righteous"; "count as righteous"/"justify"）。仔细分析这词的用法，这字的意思是以旧约圣经的圣约为背景，特别强调对上帝的信靠，并作为与上帝建立（或重建）合宜（或正确）关系的绝对性条件。把一个复杂的词汇如此分析，就可捕捉一个词语的核心意义，从而在译入语中找一个适合的译词。按此，《和合本》所用的「义」或「称义」，是否能够清晰地表达原文的意思就见仁见智了；我们很难评断这词对于《和合本》原来的读者来说，会否造成理

解上的困难，但对于今天的读者而言，我大可以肯定他们是不清楚的这个词的意思！

奈达在圣经公会四十年的工作，不都是花在图书馆或办公室里的，相反，奈达在他整个工作人生中，每年平均有七至八个月在海外；一生共去过超过九十个国家。在海外的的工作，除了开会或进行培训之外，最重要的还是像一般翻译顾问一样，协助不同语言的翻译工作。为了更专注于圣经翻译的工作，他在结婚时已经与未婚妻艾泰亚（*Althea*）决定不要孩子；不单如此，在他大多数出外公干的日子里，他的爱妻都会陪同左右，充当秘书和助理。美国圣经公会的会计部就曾经投诉他们浪费机构提供他们的房屋（其实就是办公室）津贴，因为他们大多数时间都不在家里！奈达博士于二〇〇三年出版的自传，名为《被语言所迷的人》（*Fascinated by Languages [Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003]*）是最能述说他一生的作品。

## 学术出版

奈达不单止在学术研究上有超卓的成就，对于推动联合圣经公会的工作，更是别有洞见。在他任内期间，曾向联合圣经公会提出八项日后必须达致的工作要求，包括：

- 一、各圣经公会要在圣经翻译上彼此合作
- 二、与罗马天主教和正教要有共识地合作
- 三、为圣经翻译编纂希腊文新约圣经（*United Bible Societies' Greek New Testament*）
- 四、希伯来文圣经文本企划（*The Hebrew OT Text Project*）
- 五、出版以 *Today's English Version* 为模范的其他语言译本（如《现代中文译本》）
- 六、培训翻译顾问，协助全世界的圣经翻译工作
- 七、为翻译人员出版参考书和读本，例如学刊 *Bible Translator* 和其他专论
- 八、为圣经读者出版参考书，例如丛书 *Translator's Handbooks*

这八项工作不都是在奈达任期内完成，但时至今日，这些工作都是联合圣经公会认同的核心工作。

其中值得注意的是学术性出版（包括第三、四、七、八项）。今天通行的希腊文新约圣经（*United Bible Societies' Greek New Testament-4th edition, 1993 年*）和希伯来文旧约圣经（*Biblia Hebraica Stuttgartensia, 1984 年*），都是由联合圣经公会和德国圣经公会出版，花了数十年时间才编纂而成；这些

版本不单止是圣经公会与天主教、正教进行的圣经翻译中指定的原文版本，亦是目前世界各地大多数圣经翻译协会的依据。*Translator's Handbooks* 是一套具很高参考价值的丛书，但往往被忽略。表面上，这套书与一般释经书无异，但由于其编写目的是为翻译人员所用，所以其内容都是务实、直接和简洁的，并且深入交代不同译本的不同释经取向。联合圣经公会与世界少数民族语文研究院（*Summer Institute of Linguistics International*）现正策划把全套《解经手册》翻译和改编成中文版本。

为提高翻译质素，以及便利翻译后的排版工作，联合圣经公会约于十年前已开始发展一个名为 *Paratext* 的圣经软件（现为第六版）。这软件除了具有一般圣经软件的功能外，还能协助翻译人员查阅译文的一致性，其中涉及的查阅范围、种类非常多样化，由简单检查，例如确保新的译本不会遗漏章节码、标点符号、诗体分段等，到提供较为复杂的参考数据，例如并列新旧约符类经文等，都一一俱备。以笔者多年使用圣经软件的经验，这软件确实能帮助翻译者提高译本的质素。

### 与其他机构合作

圣经翻译需要庞大的人力和物力，因此所有从事圣经翻译工作的人都应该彼此协调，避免不必要的重复。在联合圣经公会的协调之下，十六间圣经翻译机构和出版机构于一九九〇至一九九二年间进行多次有关圣经翻译和发行方面的磋商。而在一九九二年四月的会议上，更正式成立圣经翻译社联盟（*Forum of Bible Agencies*），其目的除了要加强圣经翻译工作上的合作和默契之外，更是要确保翻译的质素；因此，这机构对其会员圣经公 / 协会的翻译人员或顾问都有一定的学术要求。

此外，联合圣经公会亦经常为其他圣经翻译社（例如威克理夫圣经翻译会）提供出版资助，甚至出版所翻译的圣经。同时，为了确保圣经出版的质素，圣经公会通常会差派翻译顾问审阅初稿。有时候，这些圣经翻译社在进行翻译工作之初，已经邀请圣经公会顾问参与，务求使到审阅工作更加顺利。

基督教在线中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者允许在网上发表本文。原文刊于《时代论坛》，第八七一期，二〇〇四年五月九日。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 [http://occr.christiantimes.org.hk/art\\_0071.htm](http://occr.christiantimes.org.hk/art_0071.htm)

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>